

زیستن در پایان زمان

گزیده اشعار شاعران مدرن آمریکایی

بر دوری و ترجمه

فائز پیر پیغمبر

انتشارات نصیرا

۱۳۹۸

عنوان و نام پدید آور	:	زیستن در پایان زمان / ترجمه [و گردآوری] فائزه پوریغمبر.
سرشناسه	:	پوریغمبر، فائزه، ۱۳۶۸ - مترجم، گردآورنده
مشخصات نشر	:	تهران: نصیرا، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری	:	۸۶ص: ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.
شاب	:	۹۷۸-۶۲۲-۶۱۸۶-۲۴-۷
مجموعه	:	فیبا
موضوع	:	شعر آمریکایی -- قرن ۲۰م. -- ترجمه شده به فارسی - مجموعه ها
رده بندی لنگره	:	۱۳۹۷ ۹/۶۱۹PS ف ۲پ ۹
رده بندی رشت	:	۵۴۰۸/۸۱۱
شماره کتابشناسی	:	۵۵۴۳۶۲۳



زیستن در پایان زمان

گزیده اشعار شاعران مدرن امروزی

گردآوری و ترجمه:

فائزه پوریغمبر

صفحه آرا: لیلا حکم آبادی

طراح جلد: کامران سلطانی

چاپ اول: بهار ۹۸

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

انتشارات نصیرا: تهران، خیابان انقلاب، روبروی دانشگاه تهران،

پاساژ فروزنده، طبقه اول، واحد ۴۰۲

تلفن: ۰۹۱۹۹۶۰۲۴۶۴

@nasira91publication

فهرست

۹	پیش‌گفتار مترجم
۱۱	رابطه بلاغی
۱۵	زیستن در پایان زمان
۱۷	دو سه کوتاه
۱۹	رابطه کرمی
۲۲	عشور آرام می‌آید
۲۳	هشدار
۲۴	دست به یکی
۲۵	ریچارد ویلیور
۲۹	دو نجوا در چمنزار
۳۱	روزگاران
۳۲	ترک صحنه
۳۳	ماروین پل
۳۶	وسواسی
۳۸	آواز نومیدي جمعی
۴۰	برای دوروتی
۴۱	ویلیام استفورد
۴۵	در اندیشه
۴۶	چشمه در فواره
۴۷	چراغ کنار طویله
۴۹	به یاد مردان کوهستان
۵۰	توجه گذرا
۵۱	از من بیرس
۵۳	اطمینان

۵۵	آدرین ریچ
۵۸	زنان
۵۹	واپسین یادواره‌ها
۶۱	دایان دی پریم
۶۴	ماده گرگ
۶۶	من سایه‌ای هستم
۶۹	دنیا لور تندر
۷۲	شکوه‌های آدم
۷۳	پریاز
۷۴	یک لحظه من
۷۷	دوروتی پارکر
۸۱	شب فرتور
۸۳	معشوق پائیزی
۸۴	یک نغمه بسیار کوتاه

پیش‌گفتار مترجم

در تعریف ادبیات مدرن می‌توان به مؤلفه‌هایی همچون سادگی ادبی، شکل‌گرایی در غایت محتواگرایی، هنر محض و هنر متعهد، و جدال میان واقع‌گرایی و پادواقع‌گرایی اشاره کرد. در حالیکه در آثار برخی از همین شاعران مدرنیست، نبی مؤلفه‌هایی فراتر از آنچه در این مکتب رایج بوده به چشم می‌خورند همچون خرسدای مردم‌سالارانه و احساسات ضد جنگ که اغلب در مکتب پس‌درویش با قائل ردیابی می‌باشند. در این مجموعه که گزیده‌ای از اشعار برجسته شاعران مطرح آمریکایی از هر دو مکتب یادشده می‌باشد بر آن بوده‌ام تا سجع شاعرانی بروم که در زمان خود نه تنها به واسطه‌ی بدعت سبک‌های نوین ادبی بلکه به واسطه‌ی اعتراضات گسترده‌ی خود به سیستم سرمایه‌داری مسلط در مقام عامل بنیادی بیداد و نابرابری در دنیا در زمره جریان‌سازترین شاعران زمان خود بودند. آرمان‌گرایی این شاعران با در نظر گرفتن جایگاه هنر ادبی، هر یک قابل تأمل و ستایش بوده و آنچه در جان کلام آنها مشهود است در ارج نهادن به عشق، دعوت به بشردوستی، گرایش به ساده‌زیستی، رهایی از انقیاد ستم‌پیشگان، و دست آخر برآوردن فریاد تظلم‌خواهی خلاصه می‌شود.

ترجمه این اشعار به سال‌های دور برمی‌گردد اما اندیشه گردآوری این آثار طی مجموعه‌ای که پیش روی مخاطب قرار دارد از زمستان ۹۶ و به توصیه دوست شاعر و شریفم آرش ساعی آغاز شد که لازم می‌دانم بنا به رسم دوستی از ایشان قدردانی کنم. اکنون که قریب به پنج سال از تاریخ نخستین ترجمه‌ها می‌گذرد بسیاری از ترجمه‌هایم را که در سایت‌های گوناگون ادبی منتشر شده‌اند کنار گذاشته‌ام و تنها به گردآوری گزیده‌هایی بسنده کرده‌ام که پیش‌تر توسط مترجمی به فارسی برگردانده نشده و برای مخاطب حرفه‌ای و سخت‌گیر شعر جهان نیز جذابیت و تازگی داشته باشد. بسیاری از این شاعران برای مخاطب فارسی‌زبان نامی آشنا بوده و بر سر زبان‌ها می‌گردد و وجود آنکه کارنامه پربار و افتخارآمیز ادبی را یدک می‌کشند کماکان به‌جای مانده‌اند. امید که مجموعه حاضر چراغ راهی برای مترجمین دیگر و معرفی هر چه بیشتر این دسته از شاعران باشد.